Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy będziesz słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, aby strzec Jego przykazań i Jego ustaw zapisanych w zwoju tego Prawa, jeśli zawrócisz do JAHWE, twojego Boga, z całego swojego serca i z całej swojej duszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oczywiście, jeśli będziesz posłuszny głosowi JAHWE, twojego Boga, jeśli będziesz przestrzegał Jego przykazań i Jego ustaw zapisanych w zwoju tego Prawa, jeśli zawrócisz do JAHWE, twojego Boga, z całego swojego serca i z całej swojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będziesz słuchał głosu JAHWE, swego Boga, by przestrzegać jego przykazań i ustaw zapisanych w księdze tego Prawa, i jeśli zawrócisz do JAHWE, swego Boga, z całego swego serca i całą swoją duszą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzieszli posłusznym głosowi Pana, Boga twego, przestrzegając przykazań jego, i ustaw jego, napisanych w księgach zakonu tego, nawracając się do Pana, Boga twego, ze wszystkiego serca twego, i ze wszystkiej duszy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeśli jednak będziesz słuchał głosu JAHWE Boga twego i strzegł przykazania jego i Ceremonij, które w tym zakonie są napisane, i nawrócisz się do JAHWE Boga twego ze wszytkiego serca twego i ze wszytkiej dusze twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli będziesz słuchał głosu Pana, Boga swego, przestrzegając jego poleceń i postanowień zapisanych w księdze tego Prawa; jeśli wrócisz do Pana, Boga swego, z całego swego serca i z całej swej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli będziesz słuchał głosu Pana, Boga twego, i będziesz przestrzegał jego przykazań i ustaw zapisanych w księdze tego zakonu, jeżeli nawrócisz się do Pana, Boga twego, z całego serca twego i z całej duszy twojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli będziesz słuchał głosu JAHWE, twego Boga, przestrzegał Jego przykazań i ustaw zapisanych w tej księdze Prawa, jeżeli nawrócisz się do JAHWE, twego Boga, całym swoim sercem i całą duszą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli tylko będziesz słuchał głosu JAHWE, twojego Boga, zachowując Jego przykazania i ustawy zapisane w księdze tego Prawa; jeśli się nawrócisz do JAHWE, twojego Boga, z całego serca i z całej duszy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeżeli tylko będziesz słuchał głosu Jahwe, twego Boga, przestrzegając Jego przykazań i nakazów, zapisanych w tej księdze Prawa, jeżeli zatem nawrócisz się do twego Boga, Jahwe, z całego serca swego i z całej duszy swojej. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo wtedy będziesz posłuszny słowu Boga, twojego Boga, i będziesz przestrzegał Jego przykazań i Jego bezwzględnych nakazów zapisanych w zwoju tej Tory, i powrócisz do bojaźni Boga, twojego Boga, całym swoim sercem i całą swoją duszą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо послухаєшся голосу Господа Бога твого, щоб зберігати його заповіді і його оправдання і його суди записані в книзі цього закону, якщо повернешся до Господа Бога твого з усього твого серця і з усієї твоєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się stanie, kiedy będziesz słuchał głosu WIEKUISTEGO, twojego Boga, przestrzegając Jego przykazań i ustaw, napisanych w zwoju tego Prawa; jeśli nawrócisz się do WIEKUISTEGO, twojego Boga, całym twym sercem i całą twoją duszą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | będziesz bowiem słuchał głosu JAHWE, swego Boga, zachowując jego przykazania i jego ustawy zapisane w tej księdze prawa, gdyż wrócisz do JAHWE, swego Boga, całym swym sercem i całą swą duszą. |